

**О. ІЗЮМОВ**

# **Російсько-український словник**

ВИДАННЯ ЧЕТВЕРТЕ

ДОПОВНЕНО Й ВИПРАВЛЕНЕ ЗА НОВИМ ПРАВОПИСОМ

ДЕРЖАВНЕ ВИДАВНИЦТВО УКРАЇНИ

**Харків — 1930 — Київ**

*Останнє оновлення 15.06.2010*

## ПРО АВТОРА

ІЗЮМОВ Овсій Прокопович (21. VI 1899 — грудень 1937, м. Київ). Закінчив Київський археологічний інститут. Науковий співробітник відділу української мови Інституту мовознавства ВУАН (1930 — 1937 р.р.). Автор праць із морфеміки, словотвору, стилістики, культури мови, укладач навчальних посібників і словників. 1937 р. безпідставно репресований і страчений. Реабілітований 1960 р. Праці:

- «Конспект лекцій з українського правопису й граматики». — К., 1926. — 51 с;
- «Техніка української мови». — К., 1926. — 191 с;
- «Практичний російсько-український словник». — К., 1926. — 216 с;
- «Російсько-український словник». — К., 1926. — 656 с (4-е вид. 1930);
- «Правописний словничок чужомовних слів». — Х. — К., 1929. — 96 с (співавтор);
- «Українсько-російський словник». — Х. — К., 1930. — 980 с;
- «Правописний словник». — Х., 1931. — 580 с;
- «Словник чужомовних слів». — К., 1932. — 532 с. (3-є вид. 1996) — співукладач;
- «До питання про укладання двомовних словників» // Мовознавство. — № 5. — 1935. — С. 27—41;
- «Про мову деяких творів І. Микитенка» // Там само. — № 6. 1935. — С. 49 — 72;
- «Прикметникові суфікси в українській мові -астий (-ястий), -атий, -истий (-істий), -оватий, -уватий» // Там само. № 9. — 1936. — С 33 — 52;
- «Іменникові суфікси -ак (-як), -ар (-яр), - ач (-яч) в українській мові» // Там само. — № 11. — 1937. — С. 37 — 54;
- «Російсько-український словник». — К., 1937. — 890 с (співукладач).
- Автор доповіді «Суфіксація прикметників в українській мові» (1935).

**Пилип Селігей (в книжці «Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні НАН України — 75, 1930 — 2005: матеріали до історії», — К.: Довіра, 2005. — 564 с).**

ІМЕНА ЛЮДЕЙ

- Аввакум** – Абáкум, -ма.  
**Август** – Áвгуст, -та.  
**Августин** – Августíн, -на.  
**Авдотья** – Явдо́ха, -хи.  
**Аверкий** – Ове́рко, -ка.  
**Авксентий** – Оксе́нт, -та.  
**Авраам** – Авра́м, -ма.  
**Агафангел** – Агата́нгел, -ла.  
**Агафия** – Ага́фія, Га́нка, -ки.  
**Агафон** – Агапо́н, -на.  
**Аггей** – Аге́й, Еге́й.  
**Аглаида** – Агла́йда, -ди.  
**Агния** – А́гнія, -її.  
**Аграфена** – Аграфéна, -ни.  
**Агрипина** – Горпи́на, -ни.  
**Адам** – Ада́м, -ма.  
**Аделаида** – Адела́йда, -ди.  
**Аделина** – Аделі́на, -ни.  
**Адольф** – Адоль́ф, -фа.  
**Адриан** – Адрі́ян, -на и Андрі́ян.  
**Акилина, Акулина** – Кили́на, ни.  
**Аким**, см. **Иоаким**.  
**Аксинья**, см. **Ксения**.  
**Александр** – Олекса́ндер, -дра.  
**Александра** – Олекса́ндра, -ри.  
**Алексей** – Олексі́й, -ія, Олéкса, -си.  
**Алена**, см. **Елена**.  
**Альфонс** – Альфо́нс, -са.  
**Альфред** – Альфре́д, -да.  
**Амалия** – Ама́лія, -її.  
**Амвросий** – Амвро́с, -са. Амро́сь.  
**Анастасий** – Анаста́сій, -ія, Настáс, -са.  
**Анастасия** – На́стя, Анаста́сія.  
**Анатолій** – Анато́ль, -ля, Анато́лій, -ія.  
**Андрей** – Андрі́й, -ія.  
**Анисим** – Оні́сим, -ма.  
**Анисия** – Оні́сія, -її.  
**Анна** – Га́нна, -ни.  
**Антонина** – Антони́на, -ни.  
**Антоний** – Анті́н, -то́на.  
**Ануфрий**, см. **Онуфрий**.  
**Апполинарий** – Аполіна́рій, -ія, Поліна́р, -ра.  
**Арсений** – Арсе́ній, -ія, Арсе́н, -на.  
**Артемий** – Арте́м, -ма.  
**Архип** – Архі́п, -па.

**Астафій**, см. **Евстафій**.  
**Афанасій** - Опанас, -са, Панас, -са.  
**Афросинія**, см. **Ефросинія**.  
**Богдан** - Богдан, -на.  
**Болеслав** - Болеслав, -ва.  
**Борис** - Борис, -са.  
**Вавила** - Авіло, -ла.  
**Валентин** - Валентін, -на.  
**Валентина** - Валентіна, -ни, Левантіна, -ни.  
**Валериан** - Валер'ян, -на.  
**Валерій** - Валерій, -ія.  
**Ванда** - Ванда, -ди.  
**Варвара** - Варвара, -ри.  
**Варфоломей** - Бартоломій, -ія.  
**Василій** - Василь, -ля.  
**Вельгельміна** - Вільгельміна.  
**Вениамин** - Веніамін, -на.  
**Венцеслав** - Венцеслав, -ва.  
**Вера** - Віра, -ри.  
**Вероника** - Вероніка, -ки.  
**Виктор** - Віктор, -тора.  
**Викторія** - Вікторія, -її.  
**Владимир** - Володимир, -ра.  
**Владислав** - Володислав, -ва.  
**Власій** - Улас, -са.  
**Всеволод** - Всеволод, -да.  
**Вячеслав** - Вячеслав, -ва.  
**Гавриил** - Гавріло, -ла.  
**Галина** - Галіна, -ни.  
**Гейнрих, Генрих** - Гайнріх, -ха, Гєнріх, -ха.  
**Генриєтта** - Генрієтта, -ти.  
**Георгій** - Юрій, -ія.  
**Герасим** - Гарасім, -ма.  
**Гервасій** - Гервасій, -ія.  
**Герман** - Герман, -на.  
**Гертруда** - Гертруда, -ди.  
**Глеб** - Гліб, -ба.  
**Гликерія** - Ликєра, -ри.  
**Григорій** - Григорій, -ія, Грігїр, -гора.  
**Густав** - Густав, -ва.  
**Давид** - Давід, -да.  
**Дамиан** - Дем'ян, -на.  
**Даниил** - Даніло, -ла.  
**Дарія** - Одарка, -ки.  
**Димитрій** - Дмитрб, -ра.  
**Диомид** - Демід, -да.  
**Дионисій** - Деніс, -са.  
**Дмитрій** - Дмитрб, -ра.  
**Доминик** - Доміник, -ка.  
**Дорофей** - Дорш, -ша, Доротєй, -тєя.  
**Дорофея** - Доротєя, -єї.  
**Ева** - Іва (род. Іви), Єва.  
**Евгеній** - Євгєн, -на.  
**Евгения** - Івга, -ги.  
**Евдоким** - Явдокім, -ма.  
**Евдокия** - Явдбха, -хи.  
**Евсей** - Овсїй, -ія.  
**Евстафій** - Остап, -па.  
**Евтихий** - Явтух, -ха.  
**Евфимия** - Юхіма, -ми, Хїма, -ми.

**Егор**, см. **Георгій**.  
**Ефимий** - Юхі́м, -ма.  
**Ефросиния** - Прі́ська, -ки.  
**Екатерина** - Катерина, -ни.  
**Елена** - Оле́на, -ни.  
**Елизавета** - Лисаве́та, -ти.  
**Елисей** - Єлисе́й, -е́я.  
**Емельян** - Омеля́н, -на.  
**Епистимия** - Лепесті́на, -ни.  
**Епифаний** - Єпифа́ній, -ія, Опіфа́н, -на.  
**Еремей** - Яре́ма, -ми.  
**Ермолай** - Ярмола́й, -а́я.  
**Ефим** - Юхі́м, -ма.  
**Ефрем** - Єфре́м, Яхре́м, -ма.  
**Жозефина** - Жозефі́на, -ни.  
**Жорж**, см. **Георгій**.  
**Захарий** - Заха́р, -ря́.  
**Зинаида** - Зінаї́да, -ди.  
**Зиновий** - Зіно́вій, -ія.  
**Зосима** - Зо́сим, -ма.  
**Зоя** - Зо́я, Зо́ї.  
**Иаков** - Яків (род. Якова).  
**Иеремия** - Яре́ма, -ми.  
**Иероним** - Ероні́м, -ма.  
**Иоаким** - Які́м, -ма.  
**Иоанн**, см. **Иван**.  
**Иов** - Іов, Йо́в, -ва.  
**Иона** - Іо́на, Йо́на, -ни.  
**Иосиф** - Йо́сип, -па.  
**Иван** - Іва́н, -на.  
**Игнатий** - Гнат, -та.  
**Изабелла** - Ізабе́лла, -ли.  
**Илларион** - Лариво́н, -на.  
**Илия** - Ілля́ (род. Іллі́).  
**Иннокентий** - Інокéнтій, -ія.  
**Ипполит** - Іполі́т, -та.  
**Ирина** - Яри́на, -ни, Іре́на, -ни.  
**Иродион** - Іродіо́н, -на, Радиво́н, -на.  
**Исаак** - Іса́к, -ка.  
**Исаия** - Іса́й, -са́я.  
**Исидор** - Сиді́р, -дора.  
**Иуда** - Юда́ (род. Юди́).  
**Иустин** - Юсті́н, -на.  
**Ифалия** - Іфа́лія, -ї́.  
**Казимир** - Казімі́р, -ра.  
**Карл** - Ка́рло, -ла.  
**Каролина** - Каролі́на, -ни.  
**Катерина** - Катері́на, -ни.  
**Киприан** - Купрі́ян, -на, Купер'я́н, -на.  
**Кирилл** - Кири́ло, -ла.  
**Клавдий** - Кла́вдій, -ія.  
**Клара** - Кла́ра, -ри.  
**Клементина** - Клименті́на, -ни.  
**Клеопатра** - Клеопáтра, -ри.  
**Климент** - Клим, -ма.  
**Конрад** - Кіндрáт, -та.  
**Константин** - Костянті́н, -на.  
**Косма** - Кузьма́, -мі́.  
**Ксения** - Окса́на, -ни.  
**Лаврентий** - Лаврі́н, -ро́на.

**Лазарь** - Лазар, -ря.  
**Лев** - Левко́, -ка.  
**Лена**, см. **Елена**.  
**Леонид** - Леоні́д, -да.  
**Леонтий** - Левко́, -ка.  
**Леопольд** - Леопо́льд, -да.  
**Лидия** - Лі́да, -ди.  
**Лизавета** - Лисаве́та, -ти.  
**Луиза** - Луї́за, -зи.  
**Лука** - Лукá, -кі.  
**Лукерия**, см. **Гликерия**.  
**Лукиан** - Лук'я́н, -на.  
**Лукреция** - Лукре́ція, -ії.  
**Любовь** - Любі́на, -ни.  
**Людмила** - Людмі́ла, -ли.  
**Людвик** - Людо́вик, -ка.  
**Люция** - Лю́ція, -ії.  
**Маврикий** - Маврі́кій, -ія.  
**Магдаліна** - Магдалі́на, -ни.  
**Макарий** - Макáр, -ря́.  
**Максимилиан** - Максимилі́ян, -на.  
**Максим** - Максíм, -ма.  
**Мануил** - Мано́йло, -ла.  
**Маргарита** - Маргарі́та, -ти.  
**Марионила** - Маріоні́ла, -ли.  
**Мария** - Марі́я, -ії.  
**Марк** - Ма́рко, -ка.  
**Мартин** - Марті́н, -на.  
**Марфа** - Ма́рта, -ти.  
**Матильда** - Маті́льда, -ди.  
**Матрона** - Мо́тря, -рі.  
**Матфей** - Матві́й, -ія.  
**Мелания** - Мелáнка, Малáна.  
**Меркурий** - Мерку́рій, -ія.  
**Мефодий** - Мето́дій, -ія.  
**Мина** - Мі́на, -ни.  
**Минодора** - Нимидо́ра, -ри.  
**Митрофан** - Митрофа́н, -на.  
**Михаил** - Миха́йло, -ла.  
**Михей** - Михе́й, -хе́я.  
**Модест** - Модéст, -та.  
**Моисей** - Му́сій, -ія.  
**Надежда** - Надéжда, -ди, Наді́я.  
**Наполеон** - Наполео́н, -на.  
**Настасья** - На́стя, -ті.  
**Наталія** - Натáлка, -ки.  
**Неонила** - Неоні́ла, -ли.  
**Нестор** - Нéстір, -тора.  
**Никита** - Микі́та, -ти.  
**Никифор** - Ничі́пір, -пора, Никі́фір, -фора.  
**Никодим** - Никоді́м, -ма.  
**Николай** - Мико́ла, -ли.  
**Никон** - Ні́кін, -кона.  
**Олимпий** - Олі́мпій, -ія.  
**Ольга** - О́льга, -ги.  
**Онисим** - Оні́сим, -ма.  
**Онуфрий** - Оно́прій, -ія.  
**Осип**, см. **Иосиф**.  
**Павел** - Павло́, -влá.  
**Памфил** - Памфі́л, -ла.

**Панкратий** - Панкрат, -та.  
**Пантелеймон** - Пантелеймон, -на.  
**Параскева** - Параска, -ки.  
**Пахомий** - Пахом, -ма.  
**Пелагея** - Палажка, -ки.  
**Петр** - Петро, -ра.  
**Платон** - Платон, -на.  
**Поликарп** - Поликарп, -па.  
**Прасковья**, см. **Параскева**.  
**Прокопий** - Прокіп, -копа.  
**Прохор** - Прохор, -ра, Прохір, -хора.  
**Пульхерия** - Пульхера, -ри.  
**Рахиль** - Рахіль, -лі.  
**Ревекка** - Ревека, -ки.  
**Рихард** - Ріхард, -да.  
**Роберт** - Роберт, -та.  
**Родион** - Радивон, -на.  
**Роза** - Роза, -зи.  
**Розалия** - Розалія, -її.  
**Розина** - Розіна, -ни.  
**Роман** - Роман, -на.  
**Рудольф** - Рудольф, -фа.  
**Савва** - Сава, -ви.  
**Самуил** - Самійло, -ла.  
**Сампсон** - Самсон, -на.  
**Сара** - Сара, -ри.  
**Севастиан** - Севастіан, -на.  
**Серафима** - Серафіма, Сарахвіна, -ни.  
**Сергий** - Сергій, -ія.  
**Сигизмунд** - Сігізмунд, -да.  
**Сильвестр** - Сильвєстр, -тра.  
**Симеон** - Семєн, -на.  
**Симон** - Сімон, -на.  
**Синклитикия** - Секлєта, -ти.  
**Соломон** - Соломон, -на.  
**Соломония** - Соломія.  
**София** - Софія, -її.  
**Софроний** - Софрон, -на, Сопрін, -ро́на.  
**Спиридон** - Свирід, -да.  
**Станислав** - Станислав, -ва.  
**Стефан** - Степан, -на.  
**Стефанида** - Степаніда, -ди.  
**Сусанна** - Сусана, -ни.  
**Тамара** - Тамара, -ри.  
**Татиана** - Тетяна, -ни.  
**Терезия** - Тереза, -зи.  
**Терентий** - Терешко, -ка.  
**Тимофей** - Тимко, -ка.  
**Трифон** - Тріхвон, -на.  
**Трофим** - Трохім, -ма.  
**Ульрих** - Ульріх, -ха.  
**Ульяна** - Оляна, -ни.  
**Урсула** - Урсула, -ли.  
**Фаддей** - Тадей, -ея.  
**Фекла** - Тєкля, -лі.  
**Феодор** - Фєдір, -дора.  
**Феодора** - Хведора, -ри.  
**Феодосий** - Теодосій, -ія, Хведось, Тодось, -ся.  
**Феодосия** - Теодосія, -її, Хведоська, -ки.  
**Феодот** - Хведот, -та.

**Феодул** - Хведу́л, -ла.  
**Феоктиста** - Теокті́ста, -ти.  
**Феофан** - Теофа́н, -на.  
**Феофил** - Теофі́л, -ла.  
**Фердинанд** - Фердіна́нд, -да.  
**Филикс, Феликс** - Фелі́кс, -са.  
**Филимон** - Хви́лимон, -на.  
**Филипп** - Пилі́п, -па.  
**Филиппика** - Пили́піна, -ни.  
**Флавиан** - Флавія́н, -на.  
**Флавия** - Фла́вія, -її.  
**Флор** - Хлор, -ра.  
**Фока** - Фо́ка, -ки.  
**Фома** - Хома́, -мі.  
**Фотій** - Хоті́й, -ія, Фоті́й.  
**Франциск** - Франці́ск, -ка.  
**Франциска** - Франці́ска, -ки.  
**Фридерик** - Фріде́рік, -ка.  
**Харита** - Харі́та, -ти, Хариті́на, -ни.  
**Харлампій** - Харла́мп, -па.  
**Харитон** - Хариті́н, -то́на.  
**Христиан** - Христия́н, -на.  
**Христина** - Христі́на, -ни.  
**Христофор** - Христофо́р, -ра.  
**Шарлотта** - Шарльо́тта, -тти.  
**Эдмонд** - Едму́нд, -да.  
**Эдуард** - Едуа́рд, -да.  
**Элеонора** - Елеоно́ра, -ри.  
**Эмануил** - Емануї́л, -ла.  
**Эмилий** - Емі́лій, -ія.  
**Эсфирь** - Есте́рка, -ки.  
**Юдифь** - Юді́та.  
**Юлиан** - Юлія́н, -на.  
**Юлианна** - Юлія́на, -ни.  
**Юлий** - Юлі́й, -ія.  
**Юлия** - Юлія́, -її.  
**Юрий** - Юрі́й, -ія.  
**Юстин** - Юсті́н, -на.  
**Юстиан** - Юстині́ян, -на.  
**Ядвига** - Ядві́га, -ги.  
**Яким**, см. **Иоаким**.  
**Яков** - Які́в (род. Якова).  
**Ярослав** - Яросла́в, -ва.